

## 影视翻译课程教学大纲

课程基本信息 (Course Information)					
课程代码 (Course Code)	EN371	*学时 (Credit Hours)	32	*学分 (Credits)	2
*课程名称 (Course Name)	(中文) 影视翻译				
	(英文) Video Translation				
课程性质 (Course Type)	选修 Optional				
授课对象 (Target Audience)	本科生 Undergraduate Students				
授课语言 (Language of Instruction)	英语 English				
*开课院系 (School)	外国语学院 School of Foreign Languages				
先修课程 (Prerequisite)	英语听说 Listening and Speaking				
授课教师 (Instructor)	索宇环 Suo Yuhuan	课程网址 (Course Webpage)	cc.sjtu.edu.cn		
*课程简介 (Description)	<p>随着中国的改革开放日益深化，中国人与外国人接触和交往的频率和深度日益增加，这对中国人的外语水平要求丰富和细腻，即不仅要能听懂标准的广播英语，也要能听懂生活中的英美人的口头英语。随着中国在国际上的影响力提升，外国人对中国文化、国情日益好奇，观看中国影视剧的外国人数大幅增加了。随着电子信息科技的迅猛发展，中国人接触英语影视剧的机会和条件日趋增多，这位中国人观看英美影视剧提供了便利条件，不懂英语的中国人观看英美影视剧的需求也日益增强。正是在这样的大背景下，《影视翻译》课程应运而生了。课程属于英语专业本科生高年级选修课，包括三部分内容，影视英语、汉语的特殊性（发音、句法、文体）、影视英语-汉语互译的示范及分析、学生尝试影视翻译的实践。该课程既培养学生听译的能力，也培养学生凭借剧本笔译的能力。课程的考核方式是限时听译和笔译。</p>				
*课程简介 (Description)	<p>As the Chinese reform and open-up practice prolongs, the Sino-Foreign contact and communication increases, hence the higher expectation of the Chinese learners of English, to be specific, comprehension of standard English and civil English. With the extension and expansion of China's international influence, foreigners are more curious about Chinese culture and society, hence an increased desire to see Chinese films and dramas. And the rapid advancement of media and video technology makes it easier for the Chinese to view English films and TV plays, but to comprehend the language is a problem. A big number of the Chinese viewers want the Chinese translation. It is against that context that the course "Video Translation" is offered. As an optional course intended for junior and senior undergraduate students of English</p>				

	<p>majors, this course comprises of three parts: knowledge of the subtlety and complexity of Video English and Chinese (in terms of pronunciation, syntax, and style), case study of the translation of English and Chinese films and TV plays, and students' experimental translation of English and Chinese films and TV plays. This course aims to promote students' ability to understand the individualized reading of English and Chinese, the ability to translate the combination of oral and written English and Chinese, formal and informal English and Chinese. The evaluation of students' performance is both oral and written.</p>																																																																	
课程教学大纲 (Course Syllabus)																																																																		
<p><b>*学习目标</b> (Learning Outcomes)</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 认识影视语言的特殊性 (特殊发音, 特殊句法, 特殊文体) (A3)</li> <li>2. 掌握同声翻译和文本翻译的一般方法和技巧 (A5.1, A5.4)</li> <li>3. 培养快速听力和得体翻译的能力 (B2, C2)</li> </ol>																																																																	
<p><b>*教学内容</b> 进度安排及要求 (Class Schedule &amp; Requirements)</p>	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 20%;">教学内容</th> <th style="width: 10%;">学时</th> <th style="width: 15%;">教学方式</th> <th style="width: 15%;">作业及要求</th> <th style="width: 15%;">基本要求</th> <th style="width: 25%;">考查方式</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>影视语言的发音特殊性</td> <td>4</td> <td>讲授</td> <td>听音, 记录, 标识</td> <td>观影不少于 20 分钟</td> <td>课堂讲评</td> </tr> <tr> <td>影视语言的句法特殊性</td> <td>4</td> <td>讲授</td> <td>摘录台词, 分析句法现象</td> <td>不少于 10 个例子</td> <td>课堂讲评</td> </tr> <tr> <td>影视语言的文体特殊性</td> <td>4</td> <td>讲授</td> <td>听音或读剧本, 摘录词句, 分析文体</td> <td>不少于 10 个例子</td> <td>课堂讲评</td> </tr> <tr> <td>《简·爱》翻译</td> <td>4</td> <td>讲解</td> <td>选段评价</td> <td>不少于 300 单词</td> <td>学生互评</td> </tr> <tr> <td>《乱世佳人》翻译</td> <td>4</td> <td>讲解</td> <td>选段评价</td> <td>不少于 300 单词</td> <td>学生互评</td> </tr> <tr> <td>《红高粱》翻译</td> <td>4</td> <td>讲解</td> <td>选段评价</td> <td>不少于 300 单词</td> <td>学生互评</td> </tr> <tr> <td>House of Cards 翻译</td> <td>4</td> <td>学生实践</td> <td>无</td> <td></td> <td>课堂讲评</td> </tr> <tr> <td>The Hours 翻译</td> <td>4</td> <td>学生实践</td> <td>无</td> <td></td> <td>课堂讲评</td> </tr> <tr> <td>.....</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	教学内容	学时	教学方式	作业及要求	基本要求	考查方式	影视语言的发音特殊性	4	讲授	听音, 记录, 标识	观影不少于 20 分钟	课堂讲评	影视语言的句法特殊性	4	讲授	摘录台词, 分析句法现象	不少于 10 个例子	课堂讲评	影视语言的文体特殊性	4	讲授	听音或读剧本, 摘录词句, 分析文体	不少于 10 个例子	课堂讲评	《简·爱》翻译	4	讲解	选段评价	不少于 300 单词	学生互评	《乱世佳人》翻译	4	讲解	选段评价	不少于 300 单词	学生互评	《红高粱》翻译	4	讲解	选段评价	不少于 300 单词	学生互评	House of Cards 翻译	4	学生实践	无		课堂讲评	The Hours 翻译	4	学生实践	无		课堂讲评	.....										
教学内容	学时	教学方式	作业及要求	基本要求	考查方式																																																													
影视语言的发音特殊性	4	讲授	听音, 记录, 标识	观影不少于 20 分钟	课堂讲评																																																													
影视语言的句法特殊性	4	讲授	摘录台词, 分析句法现象	不少于 10 个例子	课堂讲评																																																													
影视语言的文体特殊性	4	讲授	听音或读剧本, 摘录词句, 分析文体	不少于 10 个例子	课堂讲评																																																													
《简·爱》翻译	4	讲解	选段评价	不少于 300 单词	学生互评																																																													
《乱世佳人》翻译	4	讲解	选段评价	不少于 300 单词	学生互评																																																													
《红高粱》翻译	4	讲解	选段评价	不少于 300 单词	学生互评																																																													
House of Cards 翻译	4	学生实践	无		课堂讲评																																																													
The Hours 翻译	4	学生实践	无		课堂讲评																																																													
.....																																																																		
<p><b>*考核方式</b> (Grading)</p>	<p>平时成绩 50%, 期末成绩 50%</p>																																																																	

*教材或参考资料 (Textbooks & Other Materials)	《英汉影视翻译实用教程》，肖维青，华东理工大学出版社，2017年，第1版， ISBN: 9787562848776
其它 (More)	
备注 (Notes)	

备注说明：

1. 带\*内容为必填项。
2. 课程简介字数为 300-500 字；课程大纲以表述清楚教学安排为宜，字数不限。